

# Border Brigade



# Brigada Fronteriza

*Chemical Emergency Preparedness and Response  
Task Force for Imperial Valley/Mexicali  
United States-Mexico Environmental Program:  
BORDER 2012*

*Equipo de Trabajo de Respuesta y Preparación ante  
Emergencias Químicas para el Valle de Imperial /  
Mexicali, Programa Ambiental Estados Unidos -  
México: FRONTERA 2012*

## A message from the Co-Chairs

*We are pleased to be able to address you for the second time.*

*Due to the fires that consumed many areas of San Diego County and Baja California in late October, we had to cancel our last Task Force meeting. I am pleased to report, however, that a number of firefighters from Baja California assisted San Diego authorities in responding to blazes throughout the County. We truly do live in a binational region and we must be prepared to provide assistance when needed.*

*During our August meeting, we discussed and adopted the guidelines and mechanisms that will regulate this committee's work, both internally and externally.*

*Before presenting the main issues that were discussed during the meeting, we would like to share some reflections. As noted before, technical assistance and stronger cooperation between authorities and organizations in the two countries will be a priority in upcoming months, and the United States Environmental Protection Agency will provide assistance with these activities. However, we must reaffirm the efforts and actions of each one of the agencies and their representatives that make up this Committee, so as to streamline the completion of our primary task; that of having a Prevention and Response Plan for Chemical Emergencies between the two communities that will serve as a good model for all sectors in our cities on both sides of the border. This plan will have operational appendices regarding the control of chemical substances through active cooperation among national and international agencies, institutions, and relevant organizations.*

*We thank you for your support and encourage you to continue! Should you have something you would like to contribute to this newsletter, please feel free to contact us.*

*Sincerely,*

**Raymundo Noriega**  
Deputy Director  
Department of Civil  
Protection of the  
State of Baja California  
686-557-2850  
raymundo\_noriega@yahoo.com.mx



Raymundo Noriega, Deputy Director of Protección Civil and Joe Buzo, Imperial County Fire Chief

Raymundo Noriega, Sub-Director de Protección Civil y Joe Buzo, Jefe de Bomberos del Condado Imperial

## Mensaje de los Co-Presidentes

*Es un placer poder dirigirnos a ustedes por segunda ocasión.*

*Debido a los incendios que consumieron grandes áreas en el Condado de San Diego y Baja California el pasado mes de octubre, tuvimos que cancelar nuestra reunión del Equipo de Trabajo. Sin embargo, es un placer reportar que Bomberos de Baja California auxiliaron a las autoridades de San Diego en respuesta a los incendios en el Condado. Realmente vivimos en una región binacional y debemos de estar preparados para proporcionar ayuda cuando sea necesario.*

*Durante nuestra reunión del pasado mes de agosto, se discutieron y adoptaron las guías y mecanismos que regularán el desempeño de este comité, tanto interna como externamente.*

*Antes de exponerles los puntos principales que fueron desarrollados durante la sesión, quisiéramos exponer algunas consideraciones.*

*Como ya se ha apuntado anteriormente, la asistencia técnica y el reforzamiento de la cooperación entre autoridades y organizaciones de ambos países será una prioridad para los próximos meses, actividades que serán asistidas por la Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos, sin embargo es necesario que reafirmemos los empeños y gestiones de cada uno de los organismos y sus representantes que integran a este Comité para agilizar el cometido primordial, el contar con un Plan Preventivo y de Respuesta a Emergencias de Origen Químico entre ambas comunidades que sea un modelo óptimo para todos los sectores que integran nuestras ciudades y para la frontera de ambos países, con anexos operativos, para el control de las sustancias químicas mediante la cooperación activa entre los organismos nacionales e internacionales, las instituciones y las organizaciones pertinentes.*

*¡Agradecemos su apoyo y los exhortamos a continuar! Si desea contribuir con algo a este boletín siéntase con toda la libertad de comunicarse con nosotros.*

*Antentamente,*

**Raymundo Noriega**  
Sub-Director,  
Dirección de Protección Civil del  
Gobierno del Estado de Baja California  
686-557-2850  
raymundo\_noriega@yahoo.com.mx

**Next Task Force Meeting  
January 28, 2004 at C-4 Mexicali  
Contact: Raymundo Noriega**

**Siguiente Reunión del Equipo de Trabajo  
28 de enero del 2004 Centro C-4, Mexicali  
Informes: Raymundo Noriega**

Signed in April 2003, Border 2012 is a ten-year agreement "to protect the environment and public health in the U.S.-Mexico border region, consistent with the principles of sustainable development." Border 2012 established six main goals addressing water, air, hazardous and solid waste, environmental health, cooperative enforcement and compliance and chemical emergency preparedness issues. Border 2012 is supported by Regional Workgroups and Task Forces. The Imperial Valley/Mexicali Chemical Emergency Preparedness and Response Task Force was created to help implement Goal #5 of Border 2012 and its three objectives by reducing exposure to chemicals as a result of accidental chemical releases and/or acts of terrorism.

El Programa Frontera 2012 fue firmado en abril del 2003 y es un acuerdo de diez años para proteger el ambiente y la salud pública en la región fronteriza entre Estados Unidos y México. Congruente con los principios del desarrollo sostenible, el Programa Frontera 2012 ha establecido seis metas principales en lo referente al agua, aire, residuos peligrosos y sólidos, salud ambiental, acatamiento cooperativo y cumplimiento y preparación a emergencias químicas. El Programa Frontera 2012 es apoyado por Grupos de Trabajo Regionales y Equipos de Trabajo. El Equipo de Trabajo de Respuesta y Preparación ante Emergencias Químicas para el Valle Imperial/Mexicali fue creado para ayudar a implementar la meta #5 del Programa Frontera 2012 y sus tres objetivos, reduciendo la exposición a sustancias químicas como resultados de derrames accidentales y/o actos de terrorismo.

**Meeting Highlights**

**Puntos Sobresalientes de la Reunión del Equipo de Trabajo**

The third Task Force meeting was held on August 24 at the City of Calexico City Council Chambers. In attendance were representatives of the following agencies:

Se llevó a cabo la tercer reunión del Equipo de Trabajo el día 24 de agosto en la sala de juntas del Cabildo de la Ciudad de Calexico. Estuvieron presentes representantes de las dependencias de gobierno que a continuación se detallan:

**U.S.**

- City of Calexico Fire Department
- Imperial County Board of Supervisors
- Imperial County Fire Department
- Governor's Office of Emergency Services
- U.S. EPA

**Mexico**

- Dirección de Bomberos y Protección Civil
- Dirección de Ecología del Estado
- Dirección de Ecología Municipal
- Dirección de Protección Civil del Estado de Baja California
- ISSESALUD
- PROFEPA
- SEMARNAT

- A discussion of proposed projects for funding from the Border 2012 Program was led by Lauren Volpini.
- The Task Force discussed the development of the Prevention and Response Plan for Chemical Emergencies (with an appendix regarding terrorist acts) for Mexicali/Imperial County.

- La Sra. Lauren Volpini presentó los proyectos propuestos para el financiamiento del Programa Frontera 2012
- El Equipo de Trabajo discutió el desarrollo del Plan Preventivo y de Respuesta a Contingencias de Origen Químico (con anexo para Actos de Origen Terrorista) para Mexicali / Valle de Imperial, California

This second item consisted of a presentation summarizing the proposed process for developing the plan in our community, which includes the following phases:

La segunda parte estuvo compuesta por una presentación que expuso de manera sintetizada el proceso propuesto para desarrollar el plan en nuestra comunidad que incluye las siguientes fases:

- OBJECTIVE 1 (2004): Warning systems/notification mechanisms for chemical emergencies:
  1. Identify the problem and determine the need
  2. Form the Team
    - Identify the principal participants
    - Set up the task force
  3. Strengthen the Action Plan
    - Define the responsibilities of the various members and levels of response
    - Define the legal framework
    - Define strategies and work methods
  4. Implementation
    - Accurate analysis of the risks
    - Development and execution of the plans

- OBJETIVO 1 (2004), Mecanismos de alertamiento/ notificación para emergencias de origen químico:
  1. Identificar el problema y establecer la necesidad
  2. Formación del equipo
    - Identificar los participantes principales
    - Integrar el grupo de trabajo
  3. Fortalecimiento del marco de acción
    - Definición de responsabilidades de los diferentes participantes y niveles
    - Definición del marco legal
    - Definición de las estrategias y metodologías de trabajo
  4. Ejecución de acciones
    - Análisis puntual de los riesgos
    - Desarrollo y ejecución de los proyectos
    - Normativa para la prevención

- Regulations for prevention
  - Preparations for response
  - Determination of actions and responsibilities for controlling the accident
5. Ensure Public Participation in the Development and Implementation of the Program

- OBJECTIVE 2 (2008): Establish and implement the joint contingency plan
- OBJECTIVE 3 (2012): The sister city joint plan will be complemented by efforts related to prevention and preparedness
- Incorporation of the media in providing information regarding the Task Force's activities

One of the conclusions of the meeting was the need to improve the information system regarding system-wide chemical materials management, especially the various industries and small and medium-sized businesses that use chemicals as inputs and have ultimate responsibility for their storage.

Also discussed was the need to work jointly to carry out educational and outreach activities to provide information on the risks associated with handling chemicals, especially among owners of small businesses and the population at large. The purpose of this activity is to raise awareness on the real risks to people involved in a chemical accident, in addition to coordinating participation and cooperation among public and private sectors.

**Next Meeting**

The next meeting of the Task Force will be held on January 28 at the C-4 Communication Center in Mexicali from 2:00pm - 5:00pm. The agenda will include a discussion of the Mexicali Chemical Inventory risk assessment project, the waste tire pile project, funding opportunities, and the development of the sister city plan. U.S. EPA will provide a draft of a plan based on other sister city plans. If you would like to propose a topic for the agenda, please contact the co-chairs.

- Preparativos para la respuesta
  - Definición de acciones y responsabilidades para el control del accidente
5. Asegurar la participación pública en el desarrollo e implementación del programa

- OBJETIVO 2 (2008), Tener vigentes y en operación el plan de contingencias conjunto
- OBJETIVO 3 (2012), El plan conjunto de las ciudades hermanas estará complementado con trabajos relacionados con aspectos de prevención y preparación
- Incorporación de los medios de difusión en las actividades del Equipo de Trabajo

Una de las conclusiones extraídas en la mesa fue la necesidad de mejorar el sistema de información sobre el manejo de materiales químicos en la cadena de distribución, especialmente hacia las diversas industrias y, pequeñas y medianas empresas que los ocupan de insumos y tienen la responsabilidad final de su almacenamiento.

También se recalcó la necesidad de trabajar en conjunto para realizar campañas y acciones educativas y de difusión de los riesgos asociados al manejo de los productos químicos, especialmente entre microempresarios y la ciudadanía. Con esto se busca crear conciencia sobre los verdaderos riesgos a que se exponen las personas en un incidente químico, además de consolidar la participación y cooperación entre los servicios públicos y privados.

**Próxima Reunión**

La siguiente reunión del Equipo de Trabajo se llevará a cabo el 28 de enero en el Centro de Comunicaciones C-4 de Mexicali, de las 2:00pm hasta las 5:00pm. El orden del día contempla una discusión sobre el inventario químico y análisis de riesgos en Mexicali, el proyecto de los tiraderos de llantas, oportunidades para conseguir fondos, y la elaboración del plan binacional Mexicali/Valle Imperial. La EPA de E.U.A. presentará un posible esquema del plan basado en otros planes de ciudades hermanas. Si desea sugerir algún tema, comuníquese con los co-presidentes.



**Photo of the Month**

Antonio Rosquillas and Antonio Alfaro, of the Tijuana Department of Civil Protection, participating in the Continuing Challenge Olympics, in Sacramento. (See page 7 for the details)

**Imagen del Mes**

Antonio Rosquillas y Antonio Alfaro, de la Dirección de Protección Civil de Tijuana, participando en las olimpiadas del Reto Continuo, en Sacramento. (Véase la página 7 para más detalles)

## Fifth Annual Waste Tire Management Conference

### Fifth Annual Waste Tire Management Conference. Sacramento, California, September 2-4

To encourage the sharing of experiences between the two countries on preventing and responding to tire fires, the Environmental Protection Agency invited the Co-Chairs of the Mexicali/Imperial Valley Task Force to participate in the September 4 meeting and discuss this issue at this important state of California conference.

Raymundo Noriega made a presentation at the conference regarding the tire pile fire problems faced by Mexicali. He made reference to the June 28 Centinela tire fire in Mexicali which burned over 200,000 tires. Due to the threat of the fire spreading, Imperial County Fire Department was called to lend assistance.

Some of the topics covered which will benefit our local projects include:

- Methodologies and instruments for the prevention of, preparedness for, and response to emergencies caused by fires in tire pile sites
- Procedures to train participants on how to apply this methodology and to structure response plans for accidents of this type
- Experiences and information on existing international aid and how to obtain it

## V Conferencia sobre Administración de Confinamientos de Llantas de Desecho

### V Conferencia Anual sobre Administración de Confinamientos de Llantas de Desecho, Sacramento, California, 2-4 de septiembre

Como un aporte para motivar el intercambio de experiencias entre ambos países con respecto a la prevención y respuesta a incendios de llantas, la Agencia de Protección Ambiental invitó a los co-Presidentes del Equipo de Trabajo Mexicali / Valle de Imperial a participar durante la sesión del día 4 de Septiembre para exponer sobre este tema durante este congreso importante en el estado de California.

Raymundo Noriega hizo una presentación en el Congreso sobre la problemática que representa para Mexicali los incendios en tiraderos de llantas. Hizo referencia al incendio de llantas en "El Centinela" de Mexicali, ocurrido el pasado 28 de junio donde se quemaron más de 200,000 llantas. Debido a la posibilidad de que el incendio pudiera propagarse, se solicitó la ayuda del Departamento de Bomberos del Condado Imperial.

Algunos de los temas que se abordaron que serán de beneficio para nuestros proyectos locales son:

- Metodologías e instrumentos para la prevención, preparación y atención a emergencias producidas por incendios en confinamientos de llantas
- Procedimientos de capacitación a los participantes para aplicar esta metodología, y estructurar planes de respuesta para accidentes de esta naturaleza
- Intercambiar experiencias y brindar información sobre ayuda internacional existente y como tener acceso a ella

## Funding Available December 31st Deadline

The USEPA has published a Request for Proposals in the Federal Register, soliciting proposals for projects that address the objectives of the Border 2012 Program. Individual awards will not exceed two tiers of funding: Tier 1 - Up to \$30,000 and Tier 2 - \$30,000-\$100,000. Tier 2 projects are those that are determined to be of particularly high priority by the Regional Workgroup, will produce results in a reasonably short time frame, and require higher costs for implementation. It is anticipated that a limited number of Tier 2 projects will be funded. Multi-year (2-3 year) funding could be allowed for projects selected through this process.

Border states, multi-state tribal organizations, universities, local governments and non-governmental organizations are eligible to apply for grants. A two page "pre-proposal" must be submitted, postmarked by 12:00 midnight on December 31, 2003.

For more information please contact Gary Wolinsky at (415) 972-3498 or wolinsky.gary@epa.gov. For RFP information please visit [www.epa.gov/usmexicoborder/pdf/b2012\\_rfp.pdf](http://www.epa.gov/usmexicoborder/pdf/b2012_rfp.pdf).

## Fondos Disponibles Fecha Límite el 31 de diciembre

La EPA de los Estados Unidos publicó una Solicitud de Propuestas en el Registro Federal. Se solicitaron propuestas para proyectos que abordan los objetivos del Programa Frontera 2012. Las cantidades individuales no excederán dos niveles de fondos: Nivel 1 – Hasta \$30,000 y Nivel 2 - \$30,000 - \$100,000. Los proyectos de nivel 2 son aquellos que según el Grupo de Trabajo Regional son de una muy alta prioridad, que producirán resultados en un tiempo razonablemente corto y que requieren costos más altos para su implementación. Se piensa que un número limitado de proyectos de Nivel 2 recibirán fondos. Fondos para múltiples años (2-3) podrían ser aprobados para proyectos que sean seleccionados a través de este proceso.

Los gobiernos estatales de los estados fronterizos, grupos de indígenas multi-estatales, universidades, gobiernos municipales, y organizaciones no-gubernamentales califican para solicitar fondos. Hay que entregar una "pre-propuesta" de dos hojas y con sello de la oficina de correos antes de las 12:00 de la media noche del día 31 de diciembre de 2003.

Para mayor información, favor de comunicarse con Gary Wolinsky al (415) 972-3498, o wolinsky.gary@epa.gov. Para ver la solicitud de la propuesta, visite [www.epa.gov/usmexicoborder/pdf/b2012\\_rfp.pdf](http://www.epa.gov/usmexicoborder/pdf/b2012_rfp.pdf).

By Craig Benson, US EPA

Por Craig Benson, EPA de los Estados Unidos

Twenty-eight students from the Baja California State Civil Protection, Imperial County Fire Department and Calexico and Brawley Fire Departments participated in this EPA Training Course, held at the Calexico Community Center on October 1, 2003. The radiation training course consisted of three modules presented in eight hours.

28 alumnos de Protección Civil del Estado de Baja California, el Departamento de Bomberos del Condado Imperial y los departamentos de bomberos de Calexico y Brawley participaron en este Curso de Capacitación de la EPA, mismo que se llevó a cabo en el Centro Comunitario de Calexico el primero de octubre del 2003. El Curso de Capacitación en Radiación consistió en tres módulos que fueron presentados en ocho horas.

**1. Basics of Nuclear Radiation**

Basics including types and characteristics of radiation, exposure and radiation measurement, biological effects and how radiation interacts with the human body, personal protection methods and dosimetry, radioactive sources both natural and man-made, instrumentation types and limitations, regulations familiarity, site protocols for responding to an incident or investigating a site, and demystifying radiation and radiological terrorism.

**1. Conceptos Básicos en Radiación Nuclear**

Incluyó conceptos básicos, tales como tipos y características de la radiación, exposición y medición de la radiación, efectos biológicos y cómo interactúa la radiación con el cuerpo humano, métodos de protección personal y dosimetría, fuentes radioactivas naturales y las hechas por el hombre, tipos de instrumentación y sus limitaciones, conocimiento de las normas, protocolos de sitio para responder a un incidente o para investigar un sitio, la desmistificación de la radiación y el terrorismo radiológico.

**2. Hands-On Exercise**

The class was split into two groups to complete each exercise. One exercise simulated a radiological emergency response. The participants used different types of instrumentation to locate various types of radioactive sources and learn more about instrument technologies. The other exercise consisted of four separate experiments. Two demonstrated the principles of personal protection (shielding and distance). The third helped the participants learn proper decontamination frisking techniques. In the fourth experiment, common radioactive sources were identified.

**2. Ejercicios Prácticos**

Se dividió a la clase en dos grupos para hacer cada ejercicio. Un ejercicio fue el simulacro de la respuesta ante una emergencia radiológica. Los participantes utilizaron diferentes tipos de instrumentación para ubicar varios tipos de fuentes radioactivas y para aprender más acerca de la tecnología en instrumentos. El otro ejercicio consistió en cuatro experimentos separados. Dos de ellos demostraron los principios de la protección personal (uso de escudos y la distancia). El tercer ejercicio ayudó a que los participantes aprendieran las técnicas de descontaminación. En el cuarto experimento, se identificaron fuentes comunes de radiación.

**3. Radiological Case Studies**

Relevant radiological investigations and cleanup actions were presented to demonstrate the practical process of investigation and cleanup of radiological sites. Four case studies were presented along with a brief overview of the mission and capabilities of the EPA's Emergency Response Section.

**3. Estudio de Casos Radiológicos**

Hubo una presentación acerca de investigaciones radiológicas y acciones de saneamiento pertinentes para demostrar el proceso práctico de investigación y saneamiento de sitios radiológicos. Fueron presentados cuatro estudios de caso junto con un panorama breve de la misión y la capacidad de la Sección de Respuesta a Emergencias de la EPA.

For more information about this course, please contact Craig Benson, On-Scene Coordinator, U.S. EPA Region 9 Tel #562-499-6312; or [benson.craig@epa.gov](mailto:benson.craig@epa.gov).

Para mayor información acerca de este curso, favor de comunicarse con Craig Benson, Coordinador En Escena, EPA de los Estados Unidos, Región 9 Tel. 562-499-6312 o [benson.craig@epa.gov](mailto:benson.craig@epa.gov).



Students learn about radiation detection equipment at Calexico workshop

Los alumnos se informan sobre el equipo para la detección de radiación en el taller de Calexico

By Lauren Volpini

Por Lauren Volpini

On behalf of the AZ/Sonora, San Diego/Tijuana and Imperial Valley/Mexicali Chemical Emergency Preparedness and Response Task Forces, US EPA Region 9 submitted several project proposals to EPA's Office of International Activities:

- \* Calexico/Mexicali Chemical Inventory, Risk Identification and Vulnerability Assessment Project
- \* Preventing Waste Tire Pile Fires on the US/Mexico Border: An Assessment of Mexican Tire Pile Sites
- \* Disaster Drills and Field Guide of Emergency Environmental Border Spanish (AZ/Sonora Task Force)
- Tijuana Chemical Inventory/Risk Identification Project
- Equipping Emergency Responders in the Border Area
- Health Radio: Better Communications for Border Health and Environmental Issues
- U.S./Mexico Hazardous Materials Emergency Responder Training Program

These and 30 other proposals were reviewed in a competitive process by an EPA selection committee from offices in San Diego, Dallas and Washington, D.C.

Three proposals marked with a \* above were approved for funding, with conditions. Our Waste Tire Pile project received \$50,000. The Calexico/Mexicali Chemical Inventory/Risk Identification project will be funded at \$70,000 as a Pilot Study and we must therefore develop a protocol that can be utilized by other Sister Cities. The proposal we submitted on Disaster Drills/Field Guide of Emergency Environmental Border Spanish received \$30,000 so it falls short of our projected needs, but I am confident we can find a way to either obtain more funding or make do with what we have. A meeting was held in Tijuana on November 17 at the offices of Profepa to discuss the chemical inventory project. The Project Team is comprised of representatives from Civil Protection, the State Ecology office and EPA. A draft work plan was developed which will be discussed at the next Border 2012 Task Force Meeting. Task Force participation in the project is encouraged.

A nombre de los Equipos de Trabajo de Respuesta y Preparación a Emergencias Químicas de AZ/Sonora, San Diego/Tijuana y Valle Imperial/Mexicali, la EPA de los Estados Unidos, región 9 recientemente presentó varias propuestas de proyecto a la Oficina de Actividades Internacionales de la EPA:

- \* Proyecto de Evaluación de Vulnerabilidades e Identificación de Riesgos, Inventario de Sustancias Químicas Calexico/Mexicali
- \* Previendo Incendios de Pilas de Llantas de Desecho en la Frontera Estados Unidos/México: Una Evaluación de los Sitios con Pilas de Llantas Mexicanas
- \* Simulacros de Desastres y Guía de Campo del Español Fronterizo en Emergencias Ambientales (Equipo de Trabajo Arizona/Sonora)
- Programa de Capacitación para la Respuesta a Emergencias con Materiales Peligrosos Estados Unidos/México
- Proyecto de Identificación de Riesgos/Inventario de Sustancias Químicas en Tijuana
- Evaluación de Necesidades para Materiales Peligrosos para la Frontera Arizona/Sonora
- Radio de la Salud: Mejor Comunicación en los Problemas Ambientales y de Salud Fronteriza

Estas y otras 30 propuestas ambientales de la frontera fueron evaluadas por un comité de selección de la EPA en las oficinas de San Diego, Dallas, y Washington D.C. en un proceso competitivo.

Las tres propuestas marcadas arriba con un \* fueron aprobadas para recibir fondos, condicionalmente. Nuestro proyecto de las Pilas de Llantas de Desecho recibió \$50,000. El Proyecto de Evaluación de Riesgos/Inventario de Sustancias Químicas de Calexico/Mexicali recibirá como estudio piloto \$70,000 y por lo tanto, deberemos desarrollar un protocolo que puede ser utilizado por otras Ciudades Hermanas. La propuesta que presentamos de Simulacro de Desastres/ Guía de Campo de Emergencias Ambientales en español recibió \$30,000, de manera que nos quedamos cortos en cuanto a nuestras necesidades proyectadas pero tengo confianza de que podremos encontrar la manera de conseguir más fondos o de hacer rendir lo que tenemos. La reunión se llevó a cabo en la Ciudad de Tijuana el 17 de noviembre en las oficinas de PROFEPA, en la cual se discutió el proyecto "Inventario de Químicos". El Grupo de Trabajo del Proyecto está compuesto de representantes de Protección Civil, Ecología del Estado, el Condado de San y La Agencia de Protección al Ambiente de Estados Unidos (EPA por sus siglas en inglés). Un borrador del Plan de Trabajo fue elaborado, el cual será discutido en la próxima reunión del Equipo de Trabajo de Frontera 2012. Se exhorta la participación del Equipo de Trabajo.



Students at Radiation Workshop in Calexico, October 1st

Alumnos en el taller sobre la radiación del 1 de octubre en Calexico

## STRONG BORDER PRESENCE AT HAZMAT CONFERENCE IN SACRAMENTO

This year, the U.S. EPA funded 22 emergency response officials from our border communities in Arizona, Sonora, California and Baja California to attend the Continuing Challenge Hazmat Workshop held in Sacramento September 2-5. U.S./Mexico border invitees attended training sessions and workshops on the latest issues and techniques in hazmat prevention and response. A trade show featuring numerous companies and organizations exhibited equipment, products and services of benefit to attendees. More importantly, the Continuing Challenge provided an excellent opportunity for hazmat officials to network with each other, sharing common experiences and concerns.

The highlight of the week was the Hazmat Olympics, in which two teams from the border region participated. The Olympics included a small tool pick up, pipe repair, Chlorine 150, and Drum Recovery competitions. One of the teams made it to the end of round two of the competition. Two of our folks participated in the "Name that Unknown" chemistry contest.

Continuing Challenge Participants from our Border Region:

### U.S.

County of San Diego: Aura Quecan  
 City of San Diego Fire-Rescue Department: Steve Bixler\*  
 City of San Diego Police Department: Robert McQueen\*  
 City of Calexico Fire Department: Carlos Escalante  
 Imperial County Fire Department: Fred Nippins, Robert Scott  
 San Luis Fire Department: Arturo Miranda  
 Rio Rico Fire District: Mike Foster  
 Santa Cruz County: Louis Chaboya  
 City of Nogales Fire Department: Dennis Van Auken, Jorge Lopez\*  
 Cochise County: Dr. Diane Carper  
 City of Douglas Fire Department: Frank Garcia

\*= Olympic Competitors

+ = "Name that Unknown" Competitors

## FUERTE PRESENCIA FRONTERIZA EN LA CONFERENCIA ACERCA DE EMERGENCIAS POR MATERIALES PELIGROSOS (HAZMAT) EN SACRAMENTO

Este año la EPA de Estados Unidos dio fondos a 22 funcionarios de respuesta a emergencias de nuestras comunidades fronterizas en Arizona, Sonora, California y Baja California para que asistieran al Taller Hazmat Reto Continuo, llevado a cabo en Sacramento del 2 al 5 de septiembre. Los invitados de la frontera Estados Unidos/México asistieron a sesiones de capacitación y a talleres que trataron acerca de los temas y técnicas más recientes en la prevención y respuesta a emergencias con materiales peligrosos. Numerosas compañías y organizaciones que participaron en una exposición exhibieron equipo, productos y servicios que pueden servir a los asistentes a la conferencia. Quizá de mayor importancia, la Conferencia de Retos Continuos fue una excelente oportunidad para que los funcionarios de residuos peligrosos fortalecieran las relaciones entre sí, compartiendo experiencias e inquietudes comunes.

El punto sobresaliente de la reunión fue la Olimpiada de Residuos Peligrosos (Hazmat), en la cual participaron dos equipos de la región fronteriza. La Olimpiada incluyó competencias de recoger pequeñas herramientas, reparación de tuberías, Cloro 150 y de recuperación de tibores. Uno de los equipos logró llegar al final de la segunda ronda de la competencia. Dos de los nuestros participaron en la competencia de química "Nombre el Compuesto Desconocido". Los participantes de nuestra región fronteriza en el Reto Continuo fueron:

### Mexico

Protección Civil Tijuana: Antonio Rosquillas\*, Antonio Alfaro\*  
 Bomberos de Tijuana: Julio Martinez+  
 Protección Civil del Estado de Baja California: Raymundo Noriega, Mario Joel Aguirre+  
 Bomberos de San Luis RC: Francisco Gutierrez Tabanico  
 Protección Civil, Nogales: Carlos Ley\*  
 Protección Civil del Estado de Sonora: Gerardo Felix\*, Marco Valdez\*

\* = Competidores en la Olimpiada

+ = Competidores en el concurso "Nombre el Compuesto Desconocido"



Mario Joel Aguirre from Baja California State Civil Protection and Julio Martinez from the Tijuana Fire Department compete in the "Name That Unknown Competition"

Mario Joel Aguirre de Protección Civil del Estado de Baja California y Julio Martinez del Departamento de Bomberos de Tijuana en la competencia de "Nombre del Compuesto Desconocido"

## San Diego and Tijuana Sign Sister City Emergency Response Plan

## San Diego y Tijuana Firman el Plan de Respuesta a Emergencias de las Ciudades Hermanas

Over 100 federal, state and local officials from the U.S. and Mexico gathered in Tijuana on October 24 to witness the signing of the Binational Hazardous Materials Prevention and Emergency Response Plan among the County of San Diego, the City of San Diego, California and the City of Tijuana, Baja California. Tijuana Mayor Jesus Gonzalez accompanied by San Diego Mayor Dick Murphy and Board of Supervisors Chair Greg Cox signed this unprecedented agreement at Tijuana City Hall, flanked by senior representatives from the U.S. EPA, PROFEPA and local consulates.

Initiated and funded by the U.S. EPA, the Plan was created as a cooperative international effort to effectively reduce the risk of threats to public health, safety and welfare from explosions, fires, spills or releases of hazardous substances into the environment. This San Diego/Tijuana accord, one of 13 agreements now in effect throughout the U.S./Mexico border, calls for cooperation in many areas, including the periodic exchange of hazardous materials information between first responder agencies in both communities, joint exercises, and technical assistance. The Plan also establishes an official protocol for binational emergency notifications.

Mas de 100 representantes de Estados Unidos y México de los tres niveles de gobierno, federal, estatal y local, se reunieron en Tijuana el 24 de Octubre para presenciar la firma del Plan Binacional de Prevención de Incidentes con Materiales Peligrosos y Respuesta a Emergencias entre el Condado de San Diego, la Ciudad de San Diego, California y la Ciudad de Tijuana, Baja California. El Alcalde de la Ciudad de Tijuana Jesús González, acompañado del Alcalde de la Ciudad de San Diego Dick Murphy y el Presidente del Consejo de Supervisores Greg Cox, firmaron este acuerdo sin precedente en el Palacio Municipal de la Ciudad de Tijuana, acompañados de representantes de la Agencia de Protección al Ambiente de Estados Unidos, PROFEPA y Consulados locales.

El Plan fue iniciado y apoyado con fondos de la Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos. El Plan fue creado como un esfuerzo de cooperación internacional para reducir el riesgo de amenazas a la salud, seguridad y bienestar pública, causadas por explosiones, incendios, derrames o fugas de materiales peligrosos al medio ambiente. Este Acuerdo entre San Diego/Tijuana, es uno de los 13 acuerdos llevados a cabo a lo largo de la frontera EUA/México. Dicho acuerdo establece la cooperación en diversas áreas, incluyendo el intercambio periódico de información de materiales peligrosos entre agencias de respuesta a emergencias en ambas comunidades, ejercicios conjuntos y asistencia técnica. El Plan también establece un protocolo oficial para las notificaciones de emergencia binacionales.



Officials at the signing ceremony for the San Diego/Tijuana Plan

Funcionarios en la ceremonia de firma del Plan San Diego/Tijuana

EPA Regional Administrator Wayne Nastri, Mayor Dick Murphy, Mayor Jesus Gonzalez, and Supervisor Greg Cox at the press conference

El Administrador Regional de la US. EPA Wayne Nastri, el alcalde Dick Murphy, el alcalde Jesus González y el supervisor Greg Cox en la conferencia de prensa



The signing of the plan

La firma del plan

For the second year, EPA Headquarters' Office of Solid Waste and Emergency Response (OSWER) has announced that its Innovation Work Group pilot grant program has included a priority category for homeland security related to chemical emergency prevention, preparedness and response. All government, non-profit and public education institutions are eligible to apply for the grants. The IWG plans to have two review rounds in Fiscal Year 2004- one in the winter and one in the spring. Proposals for the fall were due December 5, 2003. However proposals for the spring are due April 16, 2004. Projects awarded are usually in the \$10,000 to \$40,000 range.

The IWG will evaluate the proposals against the following six criteria:

1. Addresses a critical challenge or unmet need
2. Fosters innovative approaches to environmental challenges
3. Can measure and evaluate success
4. Builds and strengthens partnerships with state, tribal and local governments or interested public
5. Can be replicated
6. Leads to short term results

For more information, please check EPA's website at:  
<http://www.epa.gov/oswer/iwg>,  
<http://www.epa.gov/oswer/iwg/announcement.htm>

Por segundo año consecutivo, las Oficinas Administrativas de Residuos Sólidos y Respuesta a Emergencias (OSWER por sus siglas en inglés) de la Agencia de Protección al Medio Ambiente de Estados Unidos, ha anunciado que su programa de becas piloto del Grupo de Trabajo "Innovación" ha incluido una categoría prioritaria para la seguridad nacional relacionada con la preparación, prevención y respuesta a emergencias químicas. Las dependencias de gobierno, instituciones no lucrativas e instituciones de educación pública son candidatos para aplicar para la beca.

El Grupo de Trabajo "Innovación" planea tener dos sesiones de revisión en el año Fiscal 2004, uno en el invierno y otro en la primavera. La fecha límite de entrega para las propuestas para el periodo de otoño fue el 5 de diciembre del 2003, sin embargo para el periodo de primavera es abril 16 del 2004. El rango para el financiamiento de los proyectos es generalmente entre \$10,000 y \$40,000 dólares.

El Grupo de Trabajo "Innovación" evaluará las propuestas en base al criterio establecido en los siguientes seis puntos:

1. Que proporcione respuesta a retos críticos o necesidades no alcanzadas
2. Que ayude a desarrollar ideas innovadoras para responder a los retos ambientales
3. Que los resultados se puedan medir y evaluar
4. Que establezca y refuerce las relaciones entre las agencias gubernamentales estatales y locales, así como con las tribus indígenas y público interesado.
5. Que pueda ser reproducible.
6. Que pueda ser realizado a corto plazo.

Para mayor información favor de acceder la página electrónica de la EPA en: <http://www.epa.gov/oswer/iwg> o  
<http://www.epa.gov/oswer/iwg/announcement.htm>

### Upcoming Meetings, Training and Events Reuniones, Cursos de Capacitación y Eventos Próximos

Event/Evento	Date/Fecha	Location/Ubicación	Contact/Contacto
Next Task Force Meeting <i>Siguiente Reunión del Equipo de Trabajo</i>	Jan 28, 2004	C-4 Mexicali	Raymundo Noriega (686) 557-2850
Border 2012 California/Baja California Regional Work Group <i>Grupo Regional de Trabajo California/Baja California, Frontera 2012</i>	Mar 3	Rosarito, BC	Dave Fege U.S. EPA (619) 235-4769